

交际翻译视域下石油科技英语的翻译

王 怡 于艳英

西安石油大学外国语学院 陕西西安 710000

摘 要: 能源科技是现代社会中至关重要的领域之一, 不仅影响着国家的经济发展, 还在环境保护、气候变化、能源安全等方面发挥着决定性的作用。本文从词汇和句法两个层面分析了石油科技英语的语言特征, 在纽马克的交际翻译理论的指导下, 解决能源科技领域的术语、语法和长句等方面的翻译问题, 帮助石油科技领域相关人员更好地了解先进的技术和知识, 掌握石油行业的发展动态。

关键词: 石油科技英语; 交际翻译理论; 词汇层面; 句法层面

国外石油能源信息对维护国家能源安全十分重要。通过获取相关资料, 国家可以了解全球石油市场的动态, 评估自身在市场中的地位和优势, 并制定相应的应对策略, 确保国家的能源安全。我国对国外石油和能源信息的需求很大, 这不仅有助于确保国家经济发展和能源安全, 还能促进国内石油工业的发展。为了探索适合石油科技资料翻译的方法和技巧, 很多学者提出了各种翻译理论, 如功能对等理论 (Functional Equivalence Theory)、斯科波斯理论 (Skopos Theory) 和纽马克交际翻译理论 (Newmark's Communicative Translation Theory)。其中, 交际翻译理论注重译语背景和文化信息, 以目标语读者为中心, 使译文更可能贴切目标语读者的阅读习惯。纽马克交际翻译理论指导下的石油科技英语的翻译, 能够确保石油科技英语中的专业术语、技术细节和关键信息得到准确、完整的传达。

一、石油科技英语的语言特征

石油科技英语文本是指涉及石油工业及其相关科技领域的专业英语文献、报告、论文、说明书、操作手册等。这些文本通常包含大量的专业术语、技术细节、研究数据以及实践指导, 旨在准确、高效地传递石油科技领域的知识和信息。石油科技英语文本是为了向读者传递石油科技领域内的专业知识、技术细节、研究成果等。由于此类石油科技文本在词汇和句法层面具有专业性、系统性, 所以在翻译时既要体现科技文本本身的逻辑性, 也要准确的传达文本的信息性。

(一) 词汇层面

石油科技英文文本中的术语有着很强的专业性, 又能反映石油科技领域的统一性和独特性。这些名词涉及

石油勘探、开采、加工等复杂的过程, 需要科技人员的专业功底深厚, 实践经验丰富。所以, 非专业人士阅读理解石油科技英语文本有一定难度。比如 pay zones (产油层)、casing strings (套筒柱) 等专业术语。由于在很大程度上与技术信息有关, 术语的准确翻译至关重要。在翻译这些名词的时候, 要讲究专业化、规范化。石油科技英文文本技术含量较高, 不仅体现在专业术语的使用上, 还体现在句式结构、修辞手法等。例如, 石油科技英语文本中常见长句和复杂句, 通过严密的逻辑关系和丰富的修饰语, 精准地描述了石油科技领域各种现象和过程。

(二) 句法层面

石油科技英语文本具有以下语言特征: 首先, 多使用被动句; 第二, 常用名词或名词词组; 第三, 多复合句。频繁使用被动语态有助于凸显科研的客观性, 而名词化结构则有助于更加精炼、准确地表达含义。石油科技英语句子通常比较复杂, 包含多个侧重逻辑性和条理性的从句、短语和修饰语, 用于对科技领域的复杂过程和现象进行准确描述。在翻译被动句、复合句时, 既要原文的主语、结构进行分析, 又要掌握目的语的表达习惯, 确定句子的主语的同时, 选择合适的句子结构。

二、交际翻译理论综述

交际翻译理论起源于20世纪初的西方语言学和翻译学领域。在20世纪50年代以前, 翻译研究主要侧重于语言本身的翻译问题, 忽略了语言和文化之间的联系。纽马克在1982年提出了语义翻译和交际翻译的理论。

纽马克交际翻译理论是一种强调翻译过程中交际性、注重信息传递和译文读者反应的理论。交际翻译理论强调译文要忠于读者, 便于读者接受, 并注重译文读者的

反应和译文的顺畅。当译文的实际效果与原文内容有所出入时，交际翻译倾向于牺牲原文的部分内容以追求更好的交际效果。纽马克交际翻译理论的核心目的是使译文对目的语读者产生的效果与原文对原语读者产生的效果相同。这意味着在翻译过程中，需要充分考虑目标读者的文化背景、语言习惯和接受程度，以确保信息的准确传达和理解。

三、交际翻译理论在石油科技英语的应用

纽马克根据雅各布森的语言功能分类，把大部分的文本限定为表达型文本、信息型文本以及呼唤型文本这三种文本类型，并且指出虽然一个文本在同一场景中可能会有不同功能，但是需要根据文本的主要功能来决定文本所属的类型，通过采用不同的翻译策略来对待不同的文本，力图使翻译更加符合原作者想要表达的含义。不同文本类型样板要求不同的翻译方法与之相适应。纽马克认为，采取何种类型的翻译取决于三个方面的因素：一是作者以及译者的交际意图，即翻译目的（表达型文本）；二是文本类型即信息性质（信息型文本）；三是读者类型即读者群（呼唤型文本）。

石油科技文本作为信息型文本的一种，其核心功能在于传递石油科技领域内的专业知识、技术细节和研究成果。这类文本往往以信息功能为主导，旨在确保信息的准确、客观和易于理解。石油科技文本的语言特点表现为客观、准确，避免使用过多的修辞和个人情感色彩，以确保信息的清晰传达。翻译这类文本时，遵循“真实性第一”的原则，交际翻译方法尤为适用。交际翻译强调信息的有效传递和读者的接受度，旨在将原语文本的情境意义以易于理解和接受的方式传递给目标语读者。

交际翻译理论考虑目标语读者所处的文化背景、语言习惯以及相关的专业知识水平等方面因素。对原文进行适当的调整解释和简化后，使译文与目的语的表达习惯相吻合，从而保证准确传达原文的信息内容并使读者认识和获取所需信息。

语义翻译侧重于保留原文的语言特色和表达形式，而交际翻译在传递信息的同时，更多的是考虑读者的接受度和阅读流畅度；所以翻译石油科技类文本时，交际翻译通常会使译文更加通顺简洁，更符合目标语读者的阅读习惯和期望。

四、交际翻译理论在石油科技英语文本的译例分析

（一）专业术语

在石油工程、地质勘探、炼油化工等领域中，每一

个术语都对应着一个特定的、精确的概念，即具有单义性。这种特点确保了信息传递的准确性和避免混淆。在翻译时，应确保术语的准确性和统一性。

原文：In time, the effort became even more daunting with the discovery that these pay zones were covered by vast, thick sheets of salt that would challenge commonly accepted drilling and completion practices.

译文：随着时间的推移，这项工作变得更加艰巨，因为人们发现这些产油层被巨大的、厚厚的盐层所覆盖，这将对普遍接受的钻井和完井做法构成挑战。

分析：原文中，pay通常作为动词，有“支付、缴纳”的意思，翻译成支付区域并不能准确表达含义。通过查询石油大典得到的意思为，A pay zone is a reservoir or part of a reservoir that contains hydrocarbons that can be extracted economically. “pay zone”通常是指能够生产石油或天然气的地质构造，这些地层可能包括沉积岩、变质岩或火山岩，其孔隙和裂缝可容纳石油或天然气，并使这些能量从地下上升到地表。因此，将“pay zone”一词翻译成“产油层”，以更准确地表达该词在石油领域的含义，强调它们是能够生产石油或天然气的地质构造。

（二）句子翻译

被动句和复杂句的使用在石油科技英语文本中相当普遍，体现了石油科技英语注重客观事实描述和逻辑严密性的特点。翻译时，应以读者为中心，考虑他们的语言习惯和文化背景。翻译被动句时，要灵活地根据汉语的表达习惯，将被动句转换为主动句或其他句式，以增强译文的可读性和流畅性。对于复杂句，需要通过拆分、重组等合适的翻译技巧，仔细分析句子的结构，理清主句和从句之间的关系，使译文更加清晰易懂。

1. 被动句

在语言结构和表达方式上，英汉两种语言存在显著的差异。英语动词的多种时态以及语气将主被动关系清晰地表达出来。然而，汉语中的动词则没有这样明显形态变化。对于英语中的被动句，需要选择合适的翻译技巧，如转换为汉语的主动句、使用“被”字句或其他句式来表达被动意义。

原文：The walkaway VSP is then rapidly processed to provide a high-resolution image of the base of salt.

译文：然后对走行式垂直地震剖面进行快速加工，以提供盐基的高分辨率图像。

分析：原文中 *processed* 为本句的被动结构，按照中文的阅读习惯，增加“对……进行”，将被动语态转换为主动语态的翻译方法，确保译文不改变原句的基本含义，同时符合汉语表达习惯。

2. 名词化

原文：Before the introduction of oil and gas as the fossil fuel of convenience, scarcity of coal in the coming decades was drummed up (Zatzman, 2012) .

译文：在石油和天然气作为化石燃料引进使用前，煤炭的稀缺性在接下来的几十年里被大肆宣传 (Zatzman, 2012)。

分析：原文使用 *introduction* 而不是其动词形式 *introduce*，*introduction* 通常用于描述介绍的动作或介绍的内容本身。使用 *introduction* 作为名词简洁明了地表达了 *oil and gas* 作为化石燃料被引入使用的这一事件或过程。翻译时，将静态动词处理为汉语中的动词表达。

3. 复杂句

英文科技文体风格常常使用多复杂句来严谨地表达原文信息。这种句型可以将多层次的信息包含在一个句子里，有助于句子之间的密切联系，避免割裂信息。要分析英语复杂句的结构，找出主句和从句，以及它们之间的逻辑关系（如因果关系、条件关系、时间顺序等）。对于这些复杂句子的结构，英语倾向于“主句+从句”的结构，而汉语则更注重“时间+条件+主句”的逻辑顺序。在翻译时要根据汉语的表达习惯调整语序。

原文：Variable deck weight, supply chain logistics and myriad other standard offshore operating processes were all significantly altered by distance from shore and extreme water depth once operations moved beyond the world's continental shelves.

译文：一旦作业超越世界大陆架，可变的甲板重量、

供应链物流和无数其他标准的海上作业流程都会因远离海岸和极端水深而发生重大改变。

从这个例子中可以看出，原句中包含大量没有连接词的修饰语，是典型的英语复合句。在交际翻译的指导下，必须在翻译时进行结构上的调整，才能准确传达信息。通过调整语序顺序，避免歧义，将最后一个语义组转化为条件从句，并将其置于句首，以保持结构平衡，满足逻辑要求。

结语

石油科技文本中的专业术语和表达方式往往具有特定的文化背景和语境，交际翻译理论注重目标读者的重要性，要求翻译者根据目标读者的需求和习惯进行语言选择和调整。在石油科技文本的翻译中，目标读者通常是石油工程技术人员或相关领域的专业人士，他们关注的是技术的实用性和操作的准确性。在石油科技文本的翻译中，需要了解不同文化背景下的专业术语和表达方式，并采取适当的翻译方法和技巧，以确保信息的准确传递和读者的正确理解。

参考文献

- [1] Peter Newmark. Approach to Translation[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 韩淑芹. 石油英语的词汇句法特征及其翻译[J]. 中国石油大学学报(社会科学版), 2016, 32(03): 79-83.
- [3] 郝春生, 张威. 汉英科技翻译中的信息重组[J]. 中国科技翻译, 2021, 34(02): 32-34.
- [4] 蔚艳梅. 基于Newmark交际翻译理论的科技英语翻译应用研究[J]. 文教资料, 2016(31): 23-25.
- [5] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译, 2003(02): 1-2.